

**UBERSETZUNGSFERTIGKEIT,  
UBERSETZUNGSVERGLEICH UND IHRE ANWENDUNG  
IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT  
ÇEVİRİ EDİNCİ, ÇEVİRİ KARŞILAŞTIRMASI VE  
YABANCI DİL DERSİNDE KULLANIMI**

*Fatma AKÇAOĞLU<sup>1</sup>  
Zeki KARAKAYA<sup>2</sup>*

**ÖZET**

Bu çalışmanın amacı çeviri edincinin tanımına, dil edincinden ayrışımına, farklı düzeylerde çeviri edincine sahip iki yazarın çevirilerinin karşılaştırılmasıyla bu farklılıklardan yararlanarak nasıl dil öğretiminde kullanılabileceğine ışık tutmaktır.

İlk bölümde çeviri edinci konusu üzerine durulmuş, farklı bilim adamlarının tanımlarını yer vererek, çeviri edincine yönelik genel bir bakış sağlanmıştır. Ayrıca bu bölümde çeviri edincinin dil edincinden nasıl ayırt edileceğini görmek, aradaki farkı göz önüne sermek için öğrencilerle uygulama yapılmış ve sonuçları tespit edilmiştir.

Bilindiği gibi çeviri karşılaştırması dil öğretimi, karşılaştırmalı dilbilim, karşılaştırmalı yazınbilim, çeviri eleştirisi ve çeviri edinci kazandırmak için kullanılan bir araçtır. Ancak bu çalışmada çeviri yöntemsel araçlarından biri olan çeviri karşılaştırmasıyla sadece dil öğretimi alanında nasıl yararlanılabilir konusunda bazı öneriler ve örnekler sunulmaya çalışılmıştır. Bu çalışmada karşılaştırmalı çeviri yöntemi uygulanmış olup dil öğretimindeki işlevine dair örnek ve öneriler sunulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** Çeviri Edinci, Dil Edinci, İki dillilik, Çeviri Karşılaştırması, Yabancı Dil Öğretimi.

---

<sup>1</sup> Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında Araştırma görevlisi.

<sup>2</sup> Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında Öğretim üyesi.

---

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

---

**TRANSLATION ACQUISITION, TRANSLATION  
COMPERISON AND IST USAGE IN FOREIGN  
LANGUAGE COURSES**

**ABSTRACT**

The purpose of this study is to enlighten the definition of translation acquisition, the differentiation from language acquisition by comparing translations of two authors having translation acquisition in different levels and through using these differences how can it be used in language teaching.

In the first section, translation acquisition issue has been accentuated; by giving place to the definitions of different Scientifics a general survey about translation acquisition has been elicited. Moreover, in this section, in order to see how translation acquisition will be differentiated from language acquisition and bring out the difference; an application has been conducted on Students and the results have been ascertained.

As it is known, translation comparison is a appliance for bringing in language teaching, comparative linguistics, comparative graphology, translation criticism and translation acquisition. However, in this study it has been tried out representing some suggestions and examples about translation on the subject of how can be benefited only in language teaching with translation comparison which is one of the medium of methodology. In the study comparative translation method has been applied and examples and suggestions about its functions on language teaching have been presented.

**Key Word:** Translation Acquisition, Language Acquisition, Bilingualism, Translation Comparison, Foreign Language Teaching.

**Übersetzungsfertigkeit**

Unter „übersetzen“ versteht man die Übertragung sprachlicher Strukturen wie Satzbau und Wortwahl von der Quellsprache in die Zielsprache. Doch das „Übersetzen“ gewinnt

---

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

durch die Kulturübertragung an Bedeutung. Außerdem muss die Übersetzung in der Zielgruppe eine Funktion erfüllen, um eine gelungene Übersetzung erfolgen zu können.

Wenn man eine Übersetzung machen will, soll man über einige Fähigkeiten verfügen. Die gute Beherrschung der Muttersprache sowie auch der Fremdsprache sind die am wichtigsten zu nennenden Aspekte. Neben diesen Aspekten sollte auch das kulturelle Wissen des Übersetzers nicht vergessen werden. Da es schon erwähnt worden ist, spielt die kulturelle Übertragung bei der Übersetzung sehr wichtige Rolle. Um sie übertragen zu können, muss also der Übersetzer viele kulturelle Aspekte der Quellsprache und Zielsprache kennen.

Nach Kurultay schafft die Übersetzung die Kommunikation zwischen Personen, die in verschiedenen Sprachen sprechen und in einer verschiedenen Kultur leben. Der Übersetzer, der diese Kommunikation in welchem Fachbereich aufbauen kann, verfügt auf diesem Gebiet über eine Übersetzungsfertigkeit. Der Übersetzer, der die Übersetzungsfertigkeit beherrscht, soll im Stande sein, die Verantwortung des Ausgangstextes zu übernehmen und Entscheidungen zu treffen, Es ist hier auch noch wichtig, zu welchem Zweck die Übersetzung dienen soll und in welchem Zustand die Kommunikation erfolgen kann.

Hinter diesen Fähigkeiten steckt eine Menge von Kompetenzen. Die Wichtigkeit der Kompetenzen, wie muttersprachlicher und fremdsprachlicher Grammatik, ist offen. Doch diese ist für den Start des Übersetzungsprozesses nach der Bestimmung der Übersetzungsstrategien nicht ausreichend. Ein Übersetzer, der keine Kenntnisse über Übersetzungsfertigkeit beherrscht, bleibt dem Ausgangstext treu, denn er übersetzt die sprachlichen Mittel in den Zieltext, weil sie in dem Ausgangstext vorhanden sind.

Manche Übersetzungswissenschaftler meinen, dass die Übersetzungsfertigkeit und die Sprachfertigkeit nicht das Gleiche sind und nämlich voneinander unabhängige Begriffe sind. Mit dieser Arbeit hat man die Absicht die Definition von Übersetzungsfertigkeit zu zeigen und außerdem auch die Abgrenzung der Übersetzungsfertigkeit mit der Sprachfertigkeit zu verdeutlichen. Doch, bevor diese beiden Begriffe voneinander differenziert werden, ist es wichtig, dass man zuerst den Begriff Übersetzungsfertigkeit besser kennt. Dazu sind einige Definitionen der Übersetzungsfertigkeit von verschiedenen Wissenschaftlern beizutragen. Wills definiert die Übersetzungsfertigkeit als die

---

***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

---

Fähigkeit, sich an der Übersetzungsfunktion zu orientieren (vgl. Wills, 1980: 183). Nach Hansen ist die Übersetzungsfertigkeit die Fähigkeit, die für den Übersetzungsauftrag relevanten Informationen aus dem Ausgangstext zu entnehmen und nach Bedarf des Zieltext-Empfängers im Zieltext funktionsgerecht wiederzugeben. Die Übersetzungsfertigkeit umfasst Talent, Mut, Selbstbewusstsein, Kreativität, Entscheidungsfähigkeit, Übersicht, Kontrolle und Kritikfähigkeit, usw. (Hansen, 2005: 26). All diese Eigenschaften, Fähigkeiten und Verhaltensweisen sind bei der Übersetzung wichtig und nützlich. Aus dieser Bemerkung von Hansen versteht man, dass die Übersetzungsfertigkeit nicht nur eine einzige Fertigkeit darstellt. Nach Wills handelt es sich vielmehr um eine Reihe von Fertigkeiten (Wills, 1977: 226). Die Übersetzungsfertigkeit soll den Übersetzer befähigen, einen Ausgangstext so in der Zielsprache wiedergeben. Damit soll der Zieltext für den Empfänger in der Zielkultur gerecht werden. (Seiler de Duque, 1997: 110).

Einer der funktionalen Übersetzungstheorien ist die Skopos Theorie von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer. Nach der Skopos (Zweck) Theorie hat bei der Übersetzung der Zieltext den Vorrang und nicht der Quelltext. Sie orientiert sich an der Wirkung des Zieltextes auf den Empfänger. Der Zieltext soll also in der Zielkultur eine Funktion und eine Kommunikation erfüllen. Der Skopos zeigt, dass das Übersetzen ein Erwerb ist. Es gibt viele Bücher über die Praxis der Übersetzung. Doch in diesen Büchern gibt es meistens nur Satzübersetzungen. Dabei werden die grammatischen Regeln kontrastiv bearbeitet, ohne die kommunikative Funktion, zu welchem Zweck diese Arbeit dient und wer der Empfänger ist, zu bestimmen. Somit wird die Übersetzung zum Mittel, um die Mangelhaftigkeit der grammatischen Regeln zu überwäligen.

Die Praxis, in der die kontrastive, grammatische Übersetzung praktiziert wird, reflektiert uns nicht die derzeitige Position des Übersetzens. Von dieser Gedanke ausgegangen ist die Absicht dieser Arbeit eine Übersetzungsfertigkeit zu schaffen.

In dieser Arbeit wird eine praktische Durchführung ausgeübt, mit der gezeigt wird, wie die Schüler sich eine Übersetzungsfertigkeit erwerben können. Außerdem hat diese Durchführung auch den Zweck, die Übersetzungsfertigkeit mit der Sprachfertigkeit zu unterscheiden.

Um die theoretischen Grundlagen dieser praktischen Durchführung aufbauen zu können, wurden die wichtigsten Informationen, von der Arbeit von Nihal Akbulut mit der Überschrift

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

„Çeviri Eğitiminin Özgül Yapısına Uygunluk Açısından Ders Yöntemleri: Ölçme-Değerlendirme (Çeviri Sınavlarına Yönelik Bir Araştırma)“ entnommen.

### **Eine empirische Durchführung**

Die Studenten, die an der Durchführung teilnahmen, studieren in dem fünften Semester der Abteilung für Deutschlehrer-Ausbildung an der Ondokuz Mayıs Universität. Als Textsorte wurde ein Witz ausgewählt. Dieser Witz entspricht den Sprachniveau der Studenten und ist leicht zu verstehen. Vor der Durchführung wurden den Studenten keine Informationen über den Ablauf gegeben. Sie mussten den nächsten Schritt erraten. Den Studenten wurde eine Tabelle gegeben, die sie ausfüllen mussten.

	1.Versuch	2.Versuch	3.Versuch
Jetzt, wo du im Loch sitzt.			
Vergiss es, das werde ich nicht tun!			
Trau dich bloß nicht, das Feld anzurühren.			
Ich habe dort das Geld und die Waffen versteckt!			
Die Polizei war hier.			
Jetzt kannst du die Kartoffeln pflanzen!			

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Am Anfang wurden die Sätze gegeben die voneinander unabhängig erscheinen. Von den Studenten wurde verlangt diese Sätze ins Türkische zu übersetzen. In der nächsten Tabelle sind die Übersetzungen der Studenten angegeben.

1.Versuch	STUDENT A	STUDENT B	STUDENT C
Jetzt, wo du im Loch sitzt.	Şimdi deliktesin.	Şimdi delikte oturuyorsun.	Şimdi sen delikte oturuyorken.
Vergiss es, das werde ich nicht tun	Yapacağımı unut!	Bunu unut yapmayacağım	Unut gitsin, bunu yapmayacağım.
Trau dich bloß nicht, das Feld anzurühren.	Tarlaya dokunmaktan vazgeç.	Tarlaya dokunmaya cesaret etme.	Tarlaya dokunmayı aklından bile geçirme.
Ich habe dort das Geld und die Waffen versteckt!	Oraya para ve silahları sakladım.	Oraya para ve silahları koydum.	Orada para ve silahları sakladım.
Die Polizei war hier.	Polis buradaydı.	Polisler buradaydı.	Polisler buraya geldi.
Jetzt kannst du die Kartoffeln pflanzen!	Şimdi patatesleri dikebilirsin.	Patatesleri şimdi ekebilirsin.	Patatesleri şimdi dikebilirsin.

In der zweiten Phase bekamen die Studenten den ganzen Text und konnten somit diese Sätze im Text wiedersehen. Dieser Text hatte einen Anfang und ein Ende. Diese Sätze waren nicht voneinander unabhängig. Es wurde von den Studenten verlangt, den Text gründlich zu lesen und ihre Übersetzungen nochmals durchzulesen. Falls die Studenten eine Veränderung in ihren Übersetzungen machen wollen, sollen sie die neue Übersetzung in die zweite Spalte einschreiben. Wenn die Studenten keine Änderung machen wollen, können sie die gleiche Übersetzung in die nächste Spalte eintragen.

#### Der Quelltext:

"[Ein Bauer wurde zu sechzig Tagen Gefängnis](#) verurteilt. Seine Frau schrieb ihm wütend einen Brief: "**Jetzt, wo du im Loch sitzt**, erwartest du wohl von mir, dass ich das Feld umgrabe und

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Kartoffeln pflanze? **Vergiss es, das werde ich nicht tun!**" Er schrieb ihr zurück: **"Trau dich bloß nicht, das Feld anzurühren, dort habe ich das Geld und die Waffen versteckt!"** Eine Woche später schreibt die Frau ihm erneut einen Brief: **"Die Polizei war hier, die haben mit mehreren Leuten das ganze Feld mehrfach umgegraben???"** Die Antwort ihres Mannes: **"So, jetzt kannst du die Kartoffeln pflanzen!"**

Dieser Prozess erfolgte in zwei Schritten. Als erstes konzentrierten sich die Studenten auf den Text und die Übersetzung. Danach wurde ihnen gefragt, was sie von dem Text verstanden haben. In der Klasse erfolgte eine gemeinsame Diskussion. Die Studenten teilten ihre eigenen Perspektiven über den Text mit ihren Klassenkameraden. Nachdem sie mit dem Kontext einig waren, durften sie die zweite Spalte ausfüllen.

2.Versuch	STUDENT A	STUDENT B	STUDENT C
Jetzt, wo du im Loch sitzt.	Şimdi hapistesin.	Şimdi hapise girdin.	Şimdi sen hapiste oturuyorken.
Vergiss es, das werde ich nicht tun!	Bunu unut yapmayacağım!	Bunu asla yapmayacağım.	Bunu asla yapmayacağım, unut gitsin.
Trau dich bloß nicht, das Feld anzurühren.	Tarlaya dokunmaya cesaret etme!	Tarlaya sakın elini sürme.	Tarlaya dokunmayı aklından bile geçirme.
Ich habe dort das Geld und die Waffen versteckt!	Oraya para ve silahları sakladım!	Para ve silahları oraya sakladım.	Tarlaya para ve silahları sakladım.
Die Polizei war hier.	Polis buradaydı.	Polis buradaydı.	Polisler buraya geldi.
Jetzt kannst du die Kartoffeln pflanzen!	Şimdi patatesleri dikebilirsin!	Patatesleri şimdi ekebilirsin.	Patatesleri şimdi dikebilirsin.

In der letzten Phase sollten sich die Studenten eine andere Perspektive bilden und zum Kontext kommen. Deshalb sollen sie neue Entscheidungen über den Zweck und Funktion geben. Um dies zu verwirklichen, orientierte man sich zur Art des Textes. Den Studenten wurde gefragt, wo sie diese Texte sehen können. Alle Studenten waren sich einig, dass dieser Text ein Witz war. Nachdem die

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Textsorte enthüllt wurde, sollten die Studenten diese Ausdrücke nochmals übersetzen. Von den Studenten wurde verlangt, sich an eine Sprache anzueignen. Besonders war die in Witze vorhandene, kulturelle Sprache zu empfehlen.

Ein wichtiges Merkmal der Witze ist, dass man mit den letzten Satz zum Lachen kommt. Dieses Merkmal verschaffte den Studenten einen neuen Ausgangspunkt und sie fingen an nochmals zu übersetzen. Das Resümee des neuen Ausgangspunktes brachte neue Lösungen.

3.Versuch	STUDENT A	STUDENT B	STUDENT C
Jetzt, wo du im Loch sitzt.	Şimdi hapistesin.	Sen şimdi hapisteyken.	Sen şimdi hapiste sürünüyorken.
Vergiss es, das werde ich nicht tun!	Bunu unut yapmayacağım!	Bunu asla yapmayacağım.	Bunu yapcağımı aklından çıkar.
Trau dich bloß nicht, das Feld anzurühren.	Tarlaya dokunmaya cesaret etme!	Sakın ha tarlaya elini sürme.	Tarlaya dokunmayı aklından bile geçirme.
Ich habe dort das Geld und die Waffen versteckt!	Oraya para ve silahları sakladım!	Tarlaya para ve silahları sakladım.	Tarlaya para ve silahları sakladım.
Die Polizei war hier.	Polis buradaydı.	Polisler buraya geldi.	Polisler buraya geldi.
Jetzt kannst du die Kartoffeln pflanzen!	Şimdi patatesleri dikebilirsin!	İşte şimdi patatesleri ekebilirsin.	Şimdi patatesleri dikebilirsin.

Zum Schluss wurden die Versuche miteinander verglichen und die Veränderungen betrachtet. Die Entscheidungen der Schüler waren am Anfang und zum Schluss des Unterrichtes sehr verschieden.

Dieser Übersetzungsprozess brachte die Studenten in einen Zustand, wo ihre Anschauung zur Sprache und Kommunikation sich veränderte. Die Studenten sahen, dass man bei der Übersetzung auch die kulturellen Aspekte mit dabei kommen.

#### **Fazit dieser empirischen Untersuchung**

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Durch diese Untersuchung ist zu sehen, dass Sprachfertigkeit und Übersetzungsfertigkeit ganz verschiedene Begriffe sind. Unter Sprachfertigkeit ist die grammatische und wörtliche Übertragung zu verstehen. In der Übersetzungsfertigkeit aber erfolgt die Übertragung, indem man den Kontext, den Ziel und die Funktion vor Augen hält.

### **Bilingualismus und Übersetzungsfertigkeit**

Die Übersetzung hat den Zweck zwischen zwei Menschen oder Nationen, die sich in verschiedenen Sprach und Kultur Situationen befinden, eine Kommunikation aufzubauen. Wo die Übersetzung für diesen Anlass dient, tritt der Bilingualismus auf. Eigentlich reflektiert der Bilingualismus nur eine Dimension der Übersetzung. Denn wenn man denkt, merkt man, dass ein Text in der althochdeutschen Sprache in die neuhochdeutsche Sprache übertragen wird. Also erfolgt auch hier eine Übersetzung. Im weitesten Sinn ist die Übersetzung die schriftliche und mündliche Wiedergabe eines Ausdruckes in einer anderen Sprache. Diese Erneuerung kann sowohl in der gleichen Sprache (althochdeutsch-neuhochdeutsch) als auch unter anderen Sprachen erfolgen.

Unter Bilingualismus versteht man zwei Sprachen zu sprechen oder/und zu verstehen können. Ein zweisprachiger oder bilingualer Mensch besitzt grammatische und kommunikative Fähigkeiten in zwei Sprachen. Im engeren Sinne wird der Bilingualismus oft nur für Menschen verwendet, die eine muttersprachliche Kompetenz in zwei Sprachen aufweisen. Baker hat folgende Vorteile der Bilingualismus festgestellt. Diese Vorteile sind folgendermaßen aufzuzählen:

- a- Zweisprachige Menschen haben zwei oder mehr Wörter für Gegenstände und Gedanken. Deshalb sind die Verbindungen zwischen Wörtern und Begriffen nicht sehr eng, was diesen Kindern flüssigeres, flexibleres und kreatives Denken ermöglicht als den einsprachigen.
- b- Sie können natürlicher und ausdrucksvoller kommunizieren.
- c- Sie ziehen den Nutzen aus zwei verschiedenen Deutungsmustern in Literatur, Traditionen, Ideen sowie in Denk- und Verhaltensweisen.
- d- Sie können als eine Brücke zwischen Menschen verschiedener Hautfarbe, verschiedener Religionen und verschiedener Kulturen dienen.
- e- Zwei Sprachen ermöglichen eine breitere kulturelle Erfahrung, größere Toleranz gegenüber Unterschieden.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

---

f- Einige weitere Vorteile sind gestiegenes Selbstbewusstsein, mehr Leistung und größeres Können im Umgang mit anderen Sprachen.(Baker, 1998)

### **Übersetzungsvergleich und ihre Anwendungsgebiete**

Unter Übersetzungsvergleich soll Vergleich der Textsegmente oder Texte verstanden werden. Der Übersetzungsvergleich kann in verschiedenen Bereichen angewendet werden, wie z. B. Fremdsprachendidaktik, kontrastive Linguistik, kontrastive Literaturwissenschaft, Übersetzungskritik und Übersetzungsdidaktik.

In dieser Arbeit wurde die Anwendung des Übersetzungsvergleiches in der Fremdsprachendidaktik bearbeitet. Im 18. Jh. entfaltete sich die grammatische Übersetzungsmethode in der Fremdsprachendidaktik. Einer der wichtigsten Übungen und Aufgaben dieser Methode war die Übersetzung eines Textes in die Zielsprache oder auch umgekehrt. Die Übersetzungen wurden danach mit dem Ausgangstext verglichen. Durch diese Vergleichen wurden die grammatischen Strukturen der Quellsprache und Zielsprache miteinander verglichen und die gleichen oder verschiedenen Strukturen der beiden Sprachen verdeutlicht. Deshalb werden bei der grammatischen Übersetzungsmethode die Grammatikregeln befestigt und der Wortschatz wird erweitert. Diese Praxis bildet das Hauptziel dieser Methode.

Ein Ausgangstext, der von zwei verschiedenen Übersetzern übersetzt worden ist, wurde in dieser Arbeit als Übersetzungsvergleichsart bevorzugt.

Oft ist es der Fall, dass ein Quelltext von verschiedenen Übersetzern in die Zielsprache übersetzt wird. Indem man diese zwei voneinander verschiedenen Übersetzungen miteinander vergleicht, können folgende Punkte bewertet werden:

- Bewertung der verschiedenen Übersetzerhaltungen
- Übersetzungsmöglichkeiten
- Die qualitative und quantitative Analyse der Übersetzungen
- Die Lösungen der Übersetzer, um die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme zu überwinden.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Diese Art von Übersetzungsvergleich kann für linguistische Arbeiten, Äquivalenzproblem, Fehleranalyse und Übersetzungskritik sehr gut geeignet sein.

### **Der Übersetzungsvergleich**

Nach Reis (1981: 311) kann man den Zweck des Übersetzungsvergleiches in zwei Punkten zusammenfassen:

- a- Um die Allianz und Abbau der syntaktischen, semantischen und pragmatischen Strukturen, die im Text miteinander eine Beziehung haben beschreiben zu können.
- b- Beschreibung der Texte, die mit einzelnen Übersetzungen eine Beziehung haben, genau so wie gemeinsam originale Texte.

Bei dem Übersetzungsvergleich bildet das Beschreiben des Quelltextes mit ihren Übersetzungen den Hauptzweck zusammen zu bewerten und zu beschreiben. Solch eine Arbeit kann durch Textsorte, Funktion, Stil und Qualität des Lesers, entweder mit dem Quelltext oder Zielttext durchgeführt werden. Ein Übersetzungsvergleich kann erst erfolgen wenn ein Quelltext mit einem oder mehreren Zielttext auf verschiedenen Ebenen (Wort, Text, Funktion) vergleichend analysiert wird. Solch eine Arbeit kann in der Didaktik durchgeführt werden, so wie es in dieser Arbeit erfolgen wird. In der Vergangenheit wurde die Übersetzungsvergleich meistens in der Fremdsprachendidaktik bevorzugt. Doch in der Gegenwart wird sie auch in der Übersetzungskritik häufig verwendet.(Gündüzalp, 2008: 49)

### **Übersetzungsvergleich und ihre Anwendung im Fremdsprachenunterricht anhand eines Beispiels**

In diesem Teil dieser Arbeit wird ein Unterrichtsentwurf mit der Anwendung des Übersetzungsvergleiches im Fremdsprachenunterricht entwickelt. Als Textsorte wurde eine Kurzgeschichte von Wolfdietrich Schnurre ausgewählt. Die Kurzgeschichte trägt den Titel „Jenö war mein Freund“ und ist der Quelltext. Diese Geschichte wurde in die Zielsprache, nämlich Türkisch, mehrfach übersetzt. Damit ein Vergleich erfolgen kann, braucht man zwei verschiedene Übersetzungen des Quelltextes, die von verschiedenen Übersetzern in die Zielsprache übersetzt worden sind. Ausgewählt wurden die Übersetzungen von Zeyyat Selimoğlu und Dursun Zengin. Diese beiden Übersetzungen zeigen natürlicher Weise Unterschiede auf, die dann im Fremdsprachenunterricht miteinander verglichen werden. Die Studenten/innen können die

---

### ***Turkish Studies***

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

grammatischen Strukturen der beiden Ziltexte miteinander und diese Ziltexte mit dem Quelltext vergleichen. Die Unterschiede tragen dann zur Erlernung und Befestigung der grammatischen Strukturen bei, wobei auch der Wortschatz sich erweitert.

### Jenö war mein Freund

Çeviri: Dursun Zengin		Çeviri: Zeyyat Selimoğlu	
Jenö Arkadaşımı		Yenö Arkadaşımı	
<b>1. Beispiel:</b> s. 38			
Jenö traf ich zum ersten Mal auf dem Stadion am Fauler See beim Grasrupfen; er lag unter einem Holunder und sah in den Himmel.			
Sayfa No:5	Jenö ile ilk kez Fauler See'deki bir stadyumda çimenleri yolarken karşılaştım. Bir mürver ağacının altında yatmış gökyüzüne bakıyordu.	Sayfa No: 139	Yenö ile ilk defa Grasrupfen'deki Tembél Göl'ün yakınında, futbol stadyumunda karşılaştım. Yenö bir mürver ağacının altına uzanmış, gökyüzünü izlemekteydi.
<p>Beide Übersetzungen werden erstens gut betrachtet. Jeder Schüler kann sich vorstellen, welche Wörter zueinander gehören. Doch die Schüler können in Verwirrung geraten, denn einige Begriffe sind von den Übersetzern verschieden übersetzt worden. Was heißt Grasrupfen? Ist das ein Ortsname oder ein Verb? Selimoğlu übersetzte dies als Ortsname, was aber kein Ort sondern ein Verb ist. Rupfen heißt auf türkisch "koparmak, yolmak" und Gras heißt "çimen, ot, çim". Also ist das Wort Grasrupfen ein zusammengesetztes Wort, das eine Handlung aufzeigt.</p> <p>Die Arten und die Entstehung von zusammengesetzten Wörtern kann hier erklärt werden.</p>			
<b>2. Beispiel:</b> s. 38			
Vater hatte Bedenken, als ich ihm von Jenö erzählte. "Versteh mich recht", sagte er, "ich hab nichts gegen Zigeuner;-"			
Seite: 6	Babama Jenö'den söz ettiğim zaman babam endişelendi. Beni yanlış anlama." dedi babam."Ben Çingenelere karşı değilim. Ancak-."	Seite: 140	Yenö'yü anlattığımda babam düşünceli bir hal aldı. "Beni anlamaya çalış" dedi, "benim Çingenelerle bir alıp veremediğim yok, ama..."

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

<p>Der Vater will, dass sein Junge ihn nicht falsch versteht und ihm recht gibt. Das drückt er mit “Versteh mich recht” aus. Beide Übersetzer haben die gleiche Bedeutung erfasst, obwohl es verschieden aussieht.</p> <p>Als grammatische Struktur kann hier die Anwendung und die Übersetzung der direkten Rede gelehrt werden. In welchem Fall kann man direkte Rede bevorzugen und wie kann man die direkte Rede ins Türkische übertragen.</p>			
<p><b>3.Beispiel:</b> s. 38</p>			
<p>“Sie haben andere Sitten als wir”, sagte er; “es hat ihm eben gefallen. Außerdem hat es sowieso nicht mehr viel getaugt.” “Und was ist”, fragte ich, wenn er es jetzt nicht mehr rausrückt?” “Gott”, sagte Vater, “früher ist man auch ohne Barometer ausgekommen.”</p>			
Seite: 7	<p>“Onların bizden farklı adetleri vardır.” dedi babam. “Çünkü barometre hoşuna gitti. Ayrıca barometre zaten çok işe yaramadı.” “Düşündüğün şeye bak.” diye cevap verdi babam. “Eskiden de barometre yoktu.”</p>	Seite: 140	<p>“Onların adetleri vardır. Üstelik o barometre de aman aman bir şey değil.” “Peki ama” dedim babama, “ya barometreyi getirmezse ne olacak?” “Düşündüğün şeye bak” dedi babam, eskiden barometre mi kullanıyorduk sanki?”</p>
<p>Diese Sätze dienen zur Wortschatz Erweiterung. Die Wörter wie: zu nichts taugen(işe yaramamak), rausrücken (geri vermek), ohne etw. auskommen können (bir şeysiz yapabilmek) sind von den beiden Übersetzern verschieden übersetzt worden.</p>			
<p><b>4.Beispiel:</b> s. 39</p>			
<p>Ich war sehr beschämt, und ich überlegte lange, wie ich mich revanchieren könnte. Endlich hatte ich es; ich würde Jenö zwei Meerschweinchen gebe. Es bestand dann zwar die Gefahr, dass er sie aufessen würde, aber das durfte einen jetzt nicht kümmern; Geschenk war Geschenk.</p>			
Seite: 7	<p>Çok utanmıştım ve uzun süre buna nasıl karşılık verebileceğimi düşündüm. Sonunda aklıma geldi. Jenö'ye iki kobay verebilirdim. Gerçi onları yeme tehlikesi söz</p>	Seite: 141	<p>Nasıl utandım, hem de öyle utandım ki, ondan ne yaparım da öğ alabilirim diye düşünmekten kendimi alamadım. Sonunda nasıl öğ alabileceğimi buldum: Yenö'ye iki kobay verecektim onun armağanına karşılık olarak. Hoş onları yiyip</p>

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

	konusuydu, ama o anda bunu düşünmenin sırası değildi. Hediye hediyeydi.		midesine indirme tehlikesi vardı ama, bu artık benim sorunum değildi; armağan armağandı.
<p>“sich revanchieren für etwas” heißt jemandem als Dank für etwas Schönes (z. B. ein Geschenk) später auch eine Freude machen. Das wurde von den zwei Übersetzern verschieden aufgefasst. Der zweite Übersetzer fasste dieses Wort als Rache nehmen auf, was im eigentlichen nicht falsch ist, denn sich revanchieren heißt auch Rache nehmen. Doch im Text ist die erste Meinung gemeint. Der Junge will mit einem Gegengeschenk seinem Freund seinen Dank zeigen.</p>			
<p><b>5.Beispiel:</b> s. 39</p>			
<p>Und er dachte auch gar nicht daran, sie zu essen; er lehrte sie Kunststücke. Innerhalb weniger Wochen liefen sie aufrecht auf zwei Beinen; und wenn Jenö ihnen Rauch in die Ohren blies, legten sie sich hin und überkugelten sich. Auch Schubkarrenschieben und Seiltanzen lehrte er sie. Es war wirklich erstaunlich, was er aus ihnen herausholte; Vater war auch ganz beeindruckt.</p>			
Seite: 7	Zaten Jenö de onları yemeyi asla düşünmedi. Onlara bazı hüneler öğretti. Birkaç hafta içinde iki ayak üzerine dikilip koşar oldular. Jenö kulaklarına duman üflediğinde yere yatıp takla atıyorlardı. El arabasına koşulmasını ve ip üzerinde cambazlığı da öğretti onlara. Kobaylara bu kadar şeyleri öğretmesi gerçekten şaşılacak şeydi.	Seite: 141	Ama Yenö kobayları yemeyi aklından bile geçirmedi sanırım; onlara türlü hüneler öğretti. İki hafta bile geçmemişti ki kobaylar sustaya kalkıp iki ayaklarının üzerinde yürümeye başlamışlardı bile. Yenö kulaklarına sigara dumanı üflediğinde yere uzanıyor, sırtlarını kamburlaştırıyorlardı. Yenö onlara el arabası itmeyi, tel üzerinde dans etmeyi de öğretti. O iki kobayın neler yapabileceğini ortaya koyması gerçekten şaşılacak bir şeydi, babam da şaşır kalmıştı bu işe.
<p>In den beiden Übersetzungen ist zu sehen, dass auf die Zeitformen nicht sehr gut geachtet worden ist. Durch diese Fehler können die Schüler sehen wie man die Zeitformen richtig übersetzen kann und welche Regeln zu beachten sind.</p>			
<p><b>6.Beispiel:</b> s. 39</p>			
<p>Jenös Leute hausten in ihren Wohnwagen. Die standen zwischen den Kiefern am</p>			

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Faulen See, gleich hinter dem Stadion. Ich war oft da; viel häufiger als in der Schule, wo man jetzt doch nichts Vernünftiges mehr lernte.			
Sayfa No:8	Jenö'nün mensup olduğu Çingene kafilesi arabalarında yatıp kalkıyordu. Hemen stadyumun arkasında Fauler See kıyısındaki çamlar arasında bulunuyorlardı. Sık sık orada bulunurdum. Akla uygun hiçbir şeyin öğrenilmediği okuldan daha sık.	Sayfa No: 142	Yenö'nün ailesi karavan arabalarında oturuyordu. Arabalar Tembel Göl'ün kıyısındaki çamların arasında, stadyumun hemen arkasındaydı. Ben okuldan çok orada olurdum sık sık. Okulda artık akla yakın bir şey öğrenilmiyordu hanidir.
Durch diese Sätze kann den Studenten gezeigt werden, wie man Komperativ Sätze richtig bildet und diese in die Zielsprache, dem Quelltext entsprechend, übersetzt.			

### Schlusswort

In dieser Arbeit wurden die Definitionen der Übersetzungsfertigkeit beschrieben. Es stellte sich fest, dass die Übersetzungsfertigkeit etwas anderes ist als die Sprachfertigkeit. Diese beiden Begriffe sind verschieden. Diejenigen, die über eine Übersetzungsfertigkeit verfügen, können einen Text zielbewusst, funktionsgerecht und kontextuell übersetzen. Die Übersetzer, die über keine Übersetzungsfertigkeit verfügen, sondern nur über Sprachfertigkeit verfügen, können nur eine grammatische und wortwörtliche Übersetzung machen. Die Übersetzer, die nur über Sprachfertigkeit verfügen, bleiben dem Quelltext treu und übersetzen alles Geschriebene wortwörtlich in die Zielsprache, ohne dabei auf den Kontext, auf den Ziel und die Funktion zu achten. Beim Übersetzen sollte man schon wissen, worüber es im Text geht und wie man den Textäquivalent in die Zielsprache übersetzen kann. Dabei ist es auch wichtig, dass man bemerkt, zur welcher Textsorte der Quelltext gehört, denn der Text kann sowohl ein literarischer als auch ein sachlicher Text sein. Bei der Durchführung wurde ein Witz als Quelltext ausgewählt. Witze haben die Funktion, die Leser oder die Zuhörer zum Lachen zu bringen. Falls der Übersetzer mit seinem Produkt die Zieltext-Lesergruppe so wie der Quelltext seine eigene

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

Lesergruppe zum Lachen bringen kann, so verfügt der Übersetzer über eine Übersetzungsfertigkeit.

Der Übersetzungsvergleich kann in verschiedenen Bereichen eingesetzt werden, wie z. B. kontrastive Linguistik, kontrastive Literaturwissenschaft, Übersetzungskritik Übersetzungsdidaktik. In dieser Arbeit wurde betont, wie funktionell ein Übersetzungsvergleich sein kann, indem es als eine Methode im Fremdsprachenunterricht eingesetzt wird. Dazu wurde ein Unterrichtsentwurf gestaltet, dass das zeigt, wie man mit der Übersetzungsvergleichung einen Fremdsprachenunterricht durchführen kann. Mit solch einer Durchführung im Fremdsprachenunterricht können die Lerner durch die vorhandenen Verschiedenheiten die grammatischen Strukturen ergreifen und die Regeln der Grammatik befestigen. Außerdem gibt diese Methode die Möglichkeit den Wortschatz zu erweitern. Um bei den Lernern eine Übersetzungsfertigkeit zu schaffen, sollte man auch den Übersetzungsvergleich mit den anderen übersetzungswissenschaftlichen, -didaktischen und -methodischen Theorien zusammen behandeln. Die Studenten sehen die Fehler, die in den Übersetzungen vorhanden sind. Durch dieses Verfahren können die Studenten noch bewusster und verantwortungsvoller übersetzen. Dadurch lernt der Student skeptisch zu handeln, was die Voraussetzung der Übersetzungsfertigkeit ist und übersetzt beim nächsten Mal noch vorsichtiger und akkurater.

Zum Schluss ist zu sagen, dass es wichtig ist, welche Vergleichsart festgesetzt wird, die den Zielen des Übersetzungsunterrichtes, in Betracht genommene Sprache und die Textsorte entsprechen.

#### LITERATURVERZEICHNIS

- AKBULUT, Ayşe Nihal (1997) '**Çeviri Eğitiminin Özgül Yapısına Uygunluk Açısından Ders Yöntemleri, Ölçme ve Değerlendirme: Çeviri Sınavlarına Yönelik bir Araştırma**', Forum: Türkiye'de Çeviri Eğitimi.
- ASLAN, Osman ve YAVUZ Nihat "Çeviri Karşılaştırması, Türleri ve Çeviri Öğretbilimsel Kullanımı", **Ç.Ü. Eğitim Fakültesi Dergisi**, , S. 17 C. 2, (1998), s. 37-45.
- ÇİHAN GÜNDÜZALP, Nuray (2008). **Charles Baudelaire'in Şiirlerinin Türkçe Çevirileri Üzerine Bir İnceleme**, Ç.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Adana.

---

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

- 
- COLIN, Baker **Zweisprachigkeit zu Hause und in der Schule - Ein Handbuch für Erziehende**, Engelschoff: Verlag auf dem Ruffel 2007.
- ESER, Oktay, **Bir Fıkra Çevir de Görelim Çeviri Edincinin Algılanmasına Yönelik Bir Uygulama**, [http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/oktay\\_eser\\_ceviri\\_edincinin\\_algılanmasına\\_yonelik\\_uygulama.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/oktay_eser_ceviri_edincinin_algılanmasına_yonelik_uygulama.pdf), (ET:20.02.09)
- FLEISCHMANN, Eberhard vd., **Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1997.
- GREINER, Norbert **Grundlagen der Übersetzungs-forschung Band 1: Übersetzung und Literaturwissenschaft**, Gunter Narr Verlag Studienbücher, Tübingen 2004.
- HANSEN, Gyde, **Erfolgreich Übersetzen: Entdecken und Beheben von Störquellen**, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2005.
- HÖNIG, Hans G. ve KUSSMAUL Peter, **Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1984.
- KURULTAY, Turgay, Forum: **Türkiye’de Çeviri Eğitimi, Nereden Nereye**, İstanbul 1997.
- REIS, Katharina, (1981). **Der Übersetzungsvergleich. Formen-Funktionen-Anwendbarkeit. In: Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft**. W. G. Thome, W. Wills. (Hrsg.) Wilhelm Fink Verlag, München, s. 311-318.
- SCHNURRE, Wolfdietrich, **Karşı Çıkmak Gerekiyordu**, çev. Zeyyat Selimoğlu, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul 1999.
- TOURY, Gideon, “ **Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü** ”, Çev. Saliha Paker, *Çeviri Seçkisi-2*, Derl. : Mehmet Rifat, Dünya Yayınları, İstanbul, 2004, s:233–254.
- VERMEER, Hans ve REIS Katharina, **Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungswissenschaft**, Tübingen 1991.
- WILLS, Wolfram, **Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden**, Ernst Klett, Stuttgart 1977.
- WILLS, Wolfram, **Übersetzungsfertigkeit: Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff**, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1992.
- 

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*

---

WILLS, Wolfram, **Übersetzungsunterricht: Eine Einführung: begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen**, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1996.

YAZICI, Mine, **Yazılı Çeviri Edinci**, Multilingual, İstanbul 2007.

ZENGİN, Dursun, **Çağdaş Alman Edebiyatından Kısa Hikayeler**, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 2000.

<http://www.learn-now.de/vorteile.htm> 20.02.09

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/3 Spring 2009*